



8. bis 21. August 2014 Nr. 32-33/8749



>> НАША ИСТОРИЯ

Комментарий Александра Дедерера к 25-летию юбилею Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение».

>> 4



>> STUDIUM

In Almaty diskutierten Experten über internationale Politik. In der Al-Farabi-Universität fand eine internationale Sommerschule statt.

>> 6



>> INTEGRATION

In Nordrhein-Westfalen ist ein Muslim Schützenkönig geworden. Soll er nun seinen Titel abgeben, weil er kein Christ ist?

>> 7



>> ЛИТЕРАТУРА

Библиограф-краевед Светлана Язовская исследует творчество немецких писателей Алтая на страницах «Фройндшафт».

>> 10

AKTUELL

РАБОЧИЙ ВИЗИТ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев посетил Павлодарскую область. Во время визита Глава государства ознакомился с рядом объектов, а также провел встречи с представителями общественности и предпринимателями региона. В частности, Президент посетил детскую музыкальную школу им М.Глинки, где ознакомился с процессом организации музыкального профессионального образования, с творчеством юных музыкантов, осмотрел музыкальные аудитории и залы. Также Глава государства посетил ТОО «Проммашкомплект» и ТОО «Казахстанская вагоностроительная компания», где ознакомился, соответственно, с технологическим процессом производства стрелочной продукции и процессом ввода технологического оборудования для сборочного производства вагонов. Президенту была представлена информация о производственной деятельности предприятий и о ходе реализации проектов. (BM)

MASSNAHMEN GEGEN DAS EBOLA-VIRUS

Schon mehr als 1.600 Menschen haben sich mit dem in Westafrika ausgebrochenem Virus infiziert. Das meldet das Nachrichtenmagazin „Der Spiegel“. Laut einem Artikel aus der „Zeit“ sind in Deutschland 173 Soldaten in Mali und Senegal stationiert. Beide Länder Grenzen an Guinea, wo das Virus bereits ausgebrochen ist. Nun greift die Bundeswehr zu Schutzmaßnahmen. Alle dort Stationierten Soldaten sollen nur noch mit europäischen Lebensmitteln versorgt werden. Auch wenn sich bislang kein Mensch in Deutschland infiziert hat, werden auch an deutschen Flughäfen bestimmte Vorkehrungen getroffen. Der Frankfurter Flughafen hat bereits einen Notfallplan ausgearbeitet. Ein Flugzeug mit vermeintlich infizierten Personen soll laut Flughafensprecher nicht am Terminal andocken, sondern vorzeitig angehalten, und von geschultem Personal untersucht werden. Um vorbereitet zu sein, finden regelmäßige Schulungen aller Mitarbeiter statt. Ein Heilmittel gegen das Ebola-Virus gibt es bislang nicht. Zwei infizierten amerikanischen Ärzten wurde bereits ein Medikament verabreicht, welches die Symptome lindern soll. Nach einem Bericht des Magazins „Focus“ wurde das Medikament „ZMapp“ bisher nur an Affen getestet. Es ist noch nicht zugelassen für den Markt. (RO)

MUSIK

25 JAHRE WACKEN- ES WAR HEISS

Eine kleine Gemeinde in Norddeutschland ist berühmt für das spezielle Musik-Event, zu dem seit 25 Jahren Metal- und Hardrock-Fans aus aller Welt nach Wacken kommen. Einmal im Jahr steigt die Zahl der Einwohner in der Gemeinde auf mehr als 75.000 Menschen.



Bild: Jaqueline Ellend

Von Dominik Vorhölder

Das Wochenende in Norddeutschland war heiß und trocken. Dementsprechend gab es kaum Schlammputzen. Die 25. Ausgabe des weltweit bekannten Heavy-Metal-Festivals, bei dem die Schlammkullen so berühmt sind wie die Rock- und Metal-Bands selbst, fiel ungewöhnlich trocken aus. Das Rote Kreuz verteilte Faltbeutel an die rund 75.000 Besucher. Sie konnten an mehreren Stellen mit Wasser befüllt werden. „Es war unerträglich heiß. Wir haben uns regelmäßig kaltes Wasser über den Kopf gegossen, sonst hätten wir es nicht ausgehalten“, berichtet Festivalbesucherin Jaqueline aus Leverkusen.

Schon seit 25 Jahren pilgern Metal- und Hard-Rock-Fans aus aller Welt in die norddeutsche Gemeinde. Hier in Schleswig-Holstein leben rund 260 Menschen je Quadratkilometer. Die nächste größere Stadt ist Itzehoe. Letzte Woche war die Bewohnerzahl kurzfristig auf über 75.000 Menschen angestiegen. Die meisten von ihnen sind bereits zwei Tage vor Festivalbeginn angereist, um ihre Zelte auf dem Gelände aufzuschlagen. Zusätzlich arbeiteten rund 2.000 Journalisten, 800 Ordner vor Ort. Insgesamt traten 120 Bands auf, die jeweils mit ihren Crews anreisten. „Wir haben ein riesiges Camp mit einem Gemeinschaftszelt aufgeschlagen. Dort haben wir gegrillt und Bier getrunken. Dann waren wir Freitag und Samstag den ganzen Tag auf dem Festivalgelände“, erzählt Festivalbesucher Christian. Er ist mit

seiner Freundin und seinen Kumpels aus Leverkusen nach Wacken gefahren.

Bier und Metal vereint Nationen

Dieses Jahr traten berühmte Bands wie Slayer, Kreator, Saxon und Motörhead auf. Der metallische Klang der E-Gitarren ist für die einen Krach, für die anderen die beste Musik. Die Fans kommen sogar aus Australien nach Schleswig Holstein. Sie bekunden ihre Begeisterung zur Metal-Musik und ihrer Szene, indem sie das „Metal Sign“ zeigen. In Deutschland ist dieses Zeichen auch bekannt als „Pommegabel“, weil die von der Faust abgespreizten

Zeige- und Ringfinger an das Plastikbesteck erinnern.

Kurz bevor das größte Heavy-Metal-Festival der Welt zu Ende gegangen ist, waren schon innerhalb von 12 Stunden die Tickets für das nächste Mal im kommenden Jahr ausverkauft. Eine Eintrittskarte für das Metal-Wochenende in Wacken kostet 160 Euro.

Für die Bewohner der kleinen Gemeinde ist diese Menschenmenge alles andere als eine Belastung. Das Festival ist bereits zu einem guten Arbeitsplatz für Jugendliche geworden, die sich mit Botendiensten etwas dazuerdienen wollen. Auch der ortsansässige Wirt erweitert jährlich die Fläche seines Biergartens. ■



Bild: Jaqueline Ellend

АСТАНА

ПОЛНОЦЕННАЯ РАБОТА ГОСОРГАНОВ

В Акорде состоялось расширенное заседание Правительства под председательством Главы государства, сообщает пресс-служба Президента. В ходе заседания были рассмотрены ключевые вопросы экономического и социального развития страны, а также намечены планы на предстоящий период.

Глава государства отметил, что для полноценной работы государственных органов приняты все необходимые решения, созданы соответствующие условия. Он подчеркнул, что сложившаяся ситуация в мировой экономике, как в её региональном, так и глобальном разрезе, требует пристального внимания.

Нурсултан Назарбаев обратил внимание на активизацию деятельности Правительства, которое ведет работу по реализации задач, отраженных в Стратегии «Казахстан-2050», отметил, что нынешние условия ставят перед Правительством новые задачи. В частности, с 1 января 2015 года вступает в силу Договор о Евразийском экономическом союзе, также наша страна находится на заключительной стадии переговоров о вступлении в ВТО, а до декабря текущего года будет принята страновая программа сотрудничества с ОЭСР.

Глава государства назвал развитие транспортных маршрутов актуальным направлением для диверсификации экспорта. В частности, отмечена необходимость завершения строительства «сухого порта» в СЭЗ «Хоргос Восточные ворота» и создания инфраструктуры морских портов в Актау и Курык. Кроме того, следует рассмотреть возможность строительства свободных складов в странах Персидского залива и Тихоокеанского побережья.

Президент напомнил, что для стимулирования роста экономики в 2014-2015 годах было принято решение о выделении одного триллиона тенге из Национального фонда: «За прошедшие три месяца одобрены проекты малого и среднего бизнеса на общую сумму 78 миллиардов тенге. Фактическое финансирование проектов составило 47 миллиардов тенге. Это хорошее начало, но недостаточное. Каждый день простоя выделенных средств – это уменьшение темпов экономического роста страны».

Нурсултан Назарбаев также поручил Правительству внести до 1 сентября конкретные предложения по инвестированию в 2015 году второй части транша из Национального фонда в размере 500 миллиардов тенге. Глава государства подчеркнул, что диверсификация экономики является главным приоритетом работы Правительства. Он сообщил, что основным источником роста экономики в настоящее время выступает сфера услуг, доля которой в ВВП достигла 53%.

Президент отметил, что в сфере агропромышленного комплекса требуют своего решения вопросы переработки. В настоящее время из всей произведенной отечественной сельхозпродукции на дальнейшую переработку идет менее половины. При этом производственные мощности загружены в среднем лишь на 30%. Внимание он акцентировал на то, что государственные субсидии должны получать только те товаропроизводители, которые внедряют передовые агротехнологии и выращивают востребованные культуры. Кроме того, следует устранить проблемы разрозненности и мелкотоварности производителей сельхозпродукции, в том числе посредством разработки законопроекта, стимулирующего сельскохозяйственную кооперацию.

Президент Казахстана отметил, что для улучшения условий ведения бизнеса принят ряд законодательных



изменений, которые предусматривают упрощение процедуры оформления земельных участков, регистрации предприятий, внедрение электронного таможенного декларирования, автоматизацию выдачи лицензий. Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что до декабря текущего года Правительству необходимо утвердить Единую программу развития и поддержки бизнеса. Кроме того, он поручил Правительству осуществить налоговую амнистию по штрафам и пени субъектов малого и среднего бизнеса, накопленных по состоянию на 1 октября 2014 года. Также требуется продолжить сокращение участия государства в экономике.

Говоря о вопросах образования, Глава государства отметил, что государство выделяет значительные бюджетные средства на образовательные гранты для обучения в вузах, однако из-за низкого качества образования выпускники отдельных вузов практически не могут найти работу. В этой связи Президент поручил усилить работу в данном направлении, в том числе обеспечить законодательное введение нормы о дуальном обучении, предусматривающей обязательное прохождение учащимися колледжей производственной практики.

Президент Казахстана подчеркнул, что для вхождения в тридцатку наиболее развитых стран мира требуется создание эффективной системы государственного управления. Вместе с тем министерства и местные исполнительные органы ещё не в полной мере обладают необходимой самостоятельностью для решения своих задач, не принимают на себя ответственность. Это связано и с несовершенством действующего законодательства, которое возлагает на Правительство принятие большого количества отсылочных норм, которые могли бы утверждаться приказами министров.

Глава государства обратил внимание, что за последние десять лет численность государственных служащих возросла почти на 8,5 тысяч человек, превысив 90 тысяч. Их содержание выливается в ежегодный рост административных расходов бюджета.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул необходимость формирования компактного Правительства с переносом центра принятия решений на уровень министерств и регионов, для того чтобы повысить оперативность и эффективность работы госаппарата, сократить волокиту и бюрократизм. В этих целях принято решение о новой структуре Правительства, состоящего из двенад-

цати министерств и порядка тридцати комитетов. При этом будет образовано пять новых министерств.

Министерство национальной экономики, которому передаются функции и полномочия от министерств экономики и бюджетного планирования, регионального развития, агентств по статистике, регулированию естественных монополий, защите конкуренции, защите прав потребителей, возглавит Ерболат Досаев. Министерству здравоохранения и социального развития будут переданы функции и полномочия министерств здравоохранения, труда и социальной защиты населения. Руководителем назначена Тамара Дуйсенова. Министерство культуры и спорта объединит функции и полномочия Министерства культуры, агентств по делам религий, спорта и физической культуры. Министром станет Арыстанбек Мухамедиулы. Министерству по инвестициям и развитию, в ведение которого войдут задачи министерств индустрии и новых технологий, транспорта и коммуникаций, агентства по связи и информации, Национального космического агентства, а также вопросы энергоэффективности и геологии, возглавит Асет Исекешев. Также принято решение о создании Министерства энергетики с передачей ему функций и полномочий от министерств нефти и газа, индустрии и новых технологий (в части энергетики), окружающей среды и водных ресурсов (в части охраны окружающей среды), а также вопросы развития «зеленой экономики». Руководителем нового госоргана назначен Владимир Школьник. Функции и полномочия Министерства по чрезвычайным ситуациям передаются в МВД, во главе которого останется Калмуханбет Касымов.

Как сообщил Президент, остальные министерства сохраняются с некоторыми изменениями полномочий. В частности, от Министерства экономики и бюджетного планирования функции в области бюджетного планирования будут переданы Министерству финансов. Функции в области рыбного хозяйства, управления водными ресурсами, лесов, животного мира от министерства окружающей среды и водных ресурсов перейдут в ведение Министерства сельского хозяйства.

У премьер-министра будет только два заместителя – Бакытжан Сагинтаев и Гульшара Абдыкаликова. Кроме того, принято решение об упразднении финансовой полиции с передачей ее функций и полномочий по предупреждению, выявлению, пресечению, раскрытию и расследованию коррупционных пре-

ступлений и правонарушений вновь образованному Агентству по делам государственной службы и противодействию коррупции. Новое ведомство возглавит Кайрат Кожамжаров. При этом вопросы экономических и финансовых правонарушений передаются Министерству финансов.

Президент отметил, что все руководители госорганов должны провести оптимизацию своих аппаратов, исключить дублирование функций.

Также Глава государства поручил обеспечить создание прочной основы для финансовой и экономической самостоятельности органов местного самоуправления.

Президент Казахстана акцентировал внимание на том, что дальнейшее социально-экономическое развитие должно осуществляться с учетом ситуации в мире и на пространстве СНГ. В этой связи он отметил, что конфликт в Украине, являющийся одним из важных партнеров Казахстана, ставит её экономику на грань катастрофы. Для того чтобы восстановить экономику и социальные объекты, потребуется еще много лет.

Нурсултан Назарбаев отметил, что Казахстан сопереживает трагедии простых людей в Украине.

Как отметил Глава государства, пример Украины подчеркивает важность единства и стабильности. Когда общество перестает заниматься трудом и люди ходят на митинги, как на работу, происходит выискивание врагов внутри страны и возникает беспорядок с необратимыми последствиями.

Президент Казахстана подчеркнул, что главная задача государственных органов и общественных институтов нашей страны состоит в том, чтобы бережно хранить мир, согласие, спокойствие и безопасность в стране: «Сегодня важно продолжать укреплять единство политических партий, общественных объединений, профсоюзов, неправительственных организаций и направлять работу всех средств массовой информации для общего блага государства и народа. Партии «Нур Отан» следует усилить работу с населением, особенно по решению имеющихся на местах проблем. Мы всегда воспитывали нашу молодежь в духе толерантности, верности своей стране. Необходимо активно вовлечь всех, прежде всего, молодежь, к работе по достижению целей, определенных в Стратегии «Казахстан-2050». Только единый народ, сплоченный вокруг исторической цели, которую мы поставили до середины XXI века, может выполнить свою миссию».

FINANZEN

WASSERWERK VERZOCKT? LEIPZIG IM FINANZDSCHUNDEL



Ein kommunaler Finanzskandal wird derzeit vor dem High Court of Justice in London aufgearbeitet. Die Schweizer UBS-Bank klagt dort gegen die Wasserwerke Leipzig. Es geht um 400 Millionen Euro.

Von Jennifer Stange

Die Geschichte um die Leipziger Wasserwerke liest sich wie eine Episode aus Don Delillos Roman „Cosmopolis“. Er beschreibt die selbstzerstörerische Irrationalität des modernen Finanzkapitalismus und wie Menschen in einem System, das sie selbst geschaffen haben, aber nicht mehr verstehen, untergehen.

Protagonist dieser Geschichte ist die Stadt Leipzig in Sachsen. Sie wollte das schnelle Geld und brachte deshalb in einen Deal mit einem amerikanischen Fonds die Wasserwerke ein. Die wurden auf dem Papier für eine bestimmte Zeit verkauft, dafür kassierte die Stadt Geld und gleichzeitig wurden die Wasserwerke wieder zurück geleast. Cross-Border-Leasing, kurz CBL heißt dieses Geschäft. Ab Ende der 1990er bis Mitte der Nullerjahre war dieses Spekulationsgeschäft bei deutschen Kommunen und Städten geradezu in Mode. Mittlerweile ist dies verboten, denn der Clou des CBL war: Die Amerikaner konnten diese Einkäufe durch eine Gesetzeslücke von der Steuer absetzen und gaben einen Teil diese Ersparnisse an ihre Partner in Deutschland weiter. Das Steuerschlupfloch in den USA ist mittlerweile geschlossen. Die Kommunen, die lockere Steuergesetze in Amerika ausnutzen wollten, müssen deshalb nicht erst seit der Finanzkrise für ihre heiklen Geschäfte büßen. Die Stadt Leipzig hat der Ausflug in den Finanzdschungel in mehrfacher Hinsicht hart getroffen.

UBS zahlte Risiko-Prämie

Der riskante Deal sollte mit weiteren Finanzgeschäften mit drei Großbuchstaben abgesichert werden: mit einem CDS (Credit Default Swap), einer üblichen Kreditausfallversicherungen. Diese Versicherung wiederum wurde mit einem ganz besonderen Produkt finanziert: Mit CDO-Papieren der Schweizer UBS-Bank. CDO steht für „Collateralized Debt Obligations“. Die meisten Menschen haben von diesen Produkten noch nie etwas gehört, Fachleute sprechen bei diesem hochriskanten und komplizierten Finanzinstrument von „Schrottpapieren“. Die UBS zahlte immerhin eine Prämie 40 Millionen Euro, um das gesamte Risiko auf die Wasserwerke zu übertragen. Von dem Geld, so sagt es LVV-Sprecher Frank Viereckl, sei aber nie etwas angekommen. So oder so: Das Spiel ging



Die Geschäftsführung der Leipziger Wasserwerke hat sich im Finanzdschungel verirrt.

schief. Ende 2009 standen die Wasserwerke mit 29 Millionen Euro bei der UBS in der Kreide. Die Bank wollte ihr Geld zurück und klagte in London.

Leipzig will die Verträge für nichtig erklären

Norbert Menke, Chef der städtischen Holding Leipziger Versorgungs- und Verkehrsgesellschaft (LVV) hält die Verträge allerdings für ungültig. „Dieses Geschäft ist von beiden Seiten, vom damals zuständigen Geschäftsführer, aber nach unserer Überzeugung auch aus Sicht der Bank, mit krimineller Energie vorangetrieben worden“.

Tatsächlich wurde der damalige Geschäftsführer der Wasserwerke sowie zwei Finanzberater, die das Geschäft mit der UBS vermittelt haben, unter anderem wegen Bestechlichkeit und Bestechung von einem deutschen Gericht zu Haftstrafen verurteilt. Als erwiesen wurde angesehen, dass die Finanzberater den Geschäftsführer mit mehr als drei Millionen Euro Schmiergeld bestochen haben. Die deutschen Wirtschaftsblätter „Handelsblatt“ und „Wirtschaftswoche“ legten zudem nahe, dass ebenfalls ein „hoher UBS-Manager“ vom

Zustandekommen der Verträge gewusst habe. Die UBS kommentierte dies nicht und teilte auf Anfrage nur mit, man glaube an die Gültigkeit entsprechender Verträge mit den Leipziger Wasserwerken.

In dem Verfahren vor dem High Court of Justice in London wurden am vergangenen Freitag (01.08.2014) die Plädoyers abgeschlossen, ein Urteil wird frühestens Ende September erwartet. Egal wie dieses Verfahren ausgeht, in Leipzig herrscht, wie in vielen anderen deutschen Städten auch, Katerstimmung. Von „Finanzmarktgeschäften“ will Menke nicht sprechen, allerdings sei man nach wie vor auf „Instrumente“ angewiesen, um Investitionen in die kommunale Infrastruktur sicherzustellen. Die Risikofreude sei jedoch vergangen.

Die unternehmerische Stadt

Conny Petzold von der Universität Frankfurt glaubt nicht an einen grundlegenden Sinneswandel auf kommunaler Ebene. In einer Studie von 2012 hat sie die Auswirkung von Finanzgeschäften auf Kommunen untersucht. Das kommunale Selbstverständnis habe sich grundlegend zu einer „unternehmerischen Stadtpolitik“ gewandelt. Schon seit Jahrzehnten reichten die Einnahmen nicht um die Ausgaben zu decken. Deshalb wächst trotz Sparpolitik der Schuldenberg der Kommunen stetig – womit der Kreditbedarf steigt. Gerade hochverschuldete Kommunen würden auch nach der Finanzkrise auf heikle Finanzprodukte setzen um ihre Schuldenlast zu senken, so Petzold.

Und eben weil diese Geschäfte so kompliziert und die Folgen auch für Stadtkämmerer häufig nicht abschätzbar wären, würde über es das Für und Wider häufig nicht einmal eine politische Auseinandersetzung geführt. Das sei „ein Problem für die lokale Demokratie“, glaubt Petzold.

Geschäfte auf Augenhöhe

Ines Zenker, Fachanwältin für Verwaltungsrecht und Expertin für den Derivatehandel, sieht in Finanzmarktprodukten durchaus ein sinnvolles und wirkungsvolles Mittel, um die klammen Kassen der Städte

und Kommunen aufzufüllen. Allerdings müssten die häufig Aktenordner füllenden Verträge genau gelesen, verstanden und bewertet werden. Ein Problem der Vergan-genheit, auf das die MiFID, die „Financial Instruments Directive“ der Europäischen Union, zu Deutsch Richtlinie über Märkte für Finanzinstrumente, nun reagiere: Banken dürfen Kommunen zukünftig nicht mehr als gleichwertige Partner behandeln, sondern wie einen Privatkunden.

Für die Banken heißt das: Sie müssen mehr aufklären und das erhöhe auch ihr Haftungsrisiko, so Zenker. „Und das ist auch richtig so, denn wie wir gesehen haben: Kämmerer und Geschäftsführer sind mit einem Investmentbanker nicht auf Augenhöhe, was die komplexen Produkte angeht.“

Der Roman „Cosmopolis“ erzählt die Geschichte des hochintelligenten und gebildeten Brokers, der den Irrationalismus und Wahnsinn des Finanzkapitalismus verkörpert. Sieger bleibt der unbegrenzte Markt, der mittlerweile auch in Lebensbereiche eindringt, die bis vor einiger Zeit als unverkäuflich galten – wie die Grundversorgung der Städte.

DW.DE 05.08.2014

- *verzocken* - проиграть
- *selbsterstörerisch* - саморазрушительный
- *das schnelle Geld* - быстрые деньги
- *Spekulationsgeschäft, n* - спекулятивная сделка
- *Steuerschlupfloch, n* - налоговая лазейка
- *in der Kreide stehen* - быть сильно обязанным
- *vorantreiben* - ускорять (ход чего-л)
- *Privatkunden, pl* - частные клиенты
- *unverkäuflich* - не предназначенный для продажи
- *bestechen* - подкупать, давать взятку



Der Finanzskandal der Wasserwerke wird vor einem Londoner Gericht aufgearbeitet.



НАША ИСТОРИЯ

РАВЕНСТВО, СПРАВЕДЛИВОСТЬ И ГУМАНИЗМ

В этом году немецкое национальное движение «Возрождение» отмечает 25-летний юбилей. Многие из числа первых активистов переехали в Германию, другие остались в странах своего проживания. Но все они продолжают работу по реабилитации и сохранению российских немцев как этноса. Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», один из инициаторов и активных участников движения, вспоминает о первых шагах возрожденцев.

Я очень хорошо помню атмосферу, царившую в СССР в конце 80-х годов. В стране провозглашенная Михаилом Горбачевым и вселявшая в народ большие надежды эпоха перестройки и гласности. Именно в это время началось бурное развитие национального движения советских немцев. Одной из основных обсуждаемых нами тем, находившихся ранее под запретом, стала реабилитация советских немцев.

Сегодня принято осуждать те времена, как и самого Михаила Горбачева. Но, на мой взгляд, он внес значительный вклад в изменение политической обстановки: мы вдруг стали открыто говорить о многих вещах, которые раньше считались табу, народ словно вдохнул свежего воздуха. На народных собраниях обсуждались проблемные вопросы, вплоть до выборов руководителей предприятий, выдвигались интересные идеи дальнейшего развития страны. Общественность чрезвычайно активизировалась. До этого «крамольные» разговоры велись тайно, чаще всего на кухне, в постоянном страхе быть услышанными. Нам неизменно твердили о равенстве, которого на самом деле, конечно, не было, как не было и возможности повлиять на проводимую государством политику. Перестройка и гласность сняли эту удавку с народа. Повсеместно проводились массовые митинги, у памятников декламировались стихотворения о свободе и равенстве, которые также ранее были под запретом.

Активизировались и советские немцы, стали делать первые робкие шаги, всё еще опасаясь каких-либо репрессий. Всем была известна судьба участников первых немецких делегаций к правительству, выступавших за возрождение своего этноса в 60-е годы. Большинство из них потеряли работу, распались семьи. Советский режим мог уметь разбираться с иннакомыслящими: создавалась атмосфера вакуума, человек вдруг становился изгоем.

В то время я работал на Костанайском дизельном заводе, был в числе инициаторов национального движения, участвовал в организации собраний, на которых говорили о проблемах общества и коммунистического режима. Однажды для коллектива организовал просмотр фильма Станислава Говорухина «Так жить нельзя». Фильм был яркой демонстрацией того, к чему мы пришли – воспеанию и восхвалению существую-



Учредительная конференция в Москве, 1989 г.

щего режима, полному отсутствию критики и реализации принципов демократии, равенству лишь на словах. По моей инициативе работники вышли на демонстрацию, посвященную 1 мая, с лозунгом «Каждый день по капле выдавливать из себя раба». Конечно, подобные акции привели к обострению взаимоотношений с руководством завода. Директор пришел в ужас, увидев вместо привычных «Мир! Труд! Май!» такие транспаранты. Для него наш лозунг был чудовищем, хоть и придуман не нами, а Антоном Павловичем Чеховым. Жизненная философия этого русского писателя была нам близка, обсуждалась в кругу единомышленников. В то время литературные кружки стали очень популярны, люди с интересом читали произведения классиков, находя в них ответы на сложные жизненные вопросы.

По прошествии четверти века мне иногда попадают публикации, в которых осуждают людей, стоявших у истоков немецкого движения. Якобы они шли на поводу властей и не в полной мере служили своему народу. Но мы с самого начала заявляли, что «Возрождение» – это не протестное движение, никто не собирался с кем-то бороться или выступать против действующей власти. Немецкое национальное движение выступало за реабилитацию

и возрождение немецкого этноса. Не могу понять некоторых ныне живущих в Германии писателей, критикующих нас, начинавших с первого колышка. Якобы основной нашей целью было создание условий для существования немцев в прежней среде, а это, по их мнению, противоречило истинным национальным целям, то есть выезду в Германию. Выехавшие считают себя сторонниками единственно правильной философии. Я же всегда опасался подобных однозначных выводов, так как пережил эпоху единственно-верных решений, когда нам твердили: «Верной дорогой идете, товарищи!»

С большим уважением отношусь к представителям первой делегации, которые обращались в центральные органы власти, встречались с Анастасом Микояном. Они не добились каких-либо привилегий для себя, а выступали в интересах всего немецкого народа.

Когда Михаил Горбачев публично заявил, что российские немцы пострадали безосновательно, – это был взрыв. До этого дня все советские немцы жили с постоянным чувством вины, и большую роль в этом сыграла советская пропаганда. В то время были очень популярны фильмы про войну, все смотрели картины о победе над фашизмом, а в простонародье – над немцами. Слово «немец»

стало нарицательным и означало врага. Однажды мы с матерью ехали в автобусе, и она заговорила со мной по-немецки. Это вызвало бурную реакцию среди пассажиров, отсюда злобно зашипели: «Смотрите – немцы недобитые. Еще живут...».

Долгое время мы жили в атмосфере тотального презрения и неприятия всего немецкого, мы были словно прокаженные, от которых все шаркались, узнав, что мы немцы.

Чего только стоит советский пропагандистский лозунг «Убей немца!», в основу которого легли строчки из стихотворений Константина Симонова и статей Ильи Эренбурга. Эти слова воспринимались обществом как героизм: убей немца – заслужишь всеобщее признание и уважение.

Начав организовывать национальное немецкое движение, в первую очередь мы хотели утвердить всех в мысли, что немцы – такие же граждане своей страны, имеющие одинаковые со всеми права. Мы честно и добросовестно трудимся, преследуем светлые гуманистические цели, осуждаем воровство, тунеядство. Активисты немецкого движения выступали за создание условий всеобщего уважения вне зависимости от национальной принадлежности и вероисповедания. Мы постепенно выстраивали нашу структуру, проводили переговоры с представителями высших эшелонов власти, встречались с Михаилом Горбачевым. В прессе стали появляться первые публикации о положении немцев, об их незаслуженном наказании.

Самой большой поддержкой для нас в то время был Верховный Совет СССР, в котором участвовал и Нурсултан Абишевич Назарбаев. Это был поистине уникальный институт народовластия. Люди с интересом следили за выступлениями депутатов Верховного Совета, каждое из них становилось настоящей сенсацией, разоблачающей ту или иную проблему.

Мы очень активно взаимодействовали с депутатами Верховного Совета СССР, начав разработку закона по реабилитации советских немцев. К сожалению, дальнейшие события показали тщетность наших ожиданий и усилий. Осинювый кол в этом вопросе забил Борис Николаевич Ельцин, который в поисках дешевой популярности ездил по регионам страны, публично выступал на



НАША ИСТОРИЯ

РАВЕНСТВО, СПРАВЕДЛИВОСТЬ И ГУМАНИЗМ

территории Поволжья, заявляя: «Пока я президент, никакой автономии здесь не будет». Следующей его фразой стало: «Если хотите автономию – переселяйтесь на Капустин Яр (ракетный военный полигон) и восстанавливайте все там». Для нас эти слова стали холодным душем. Однако позднее, в 1991 году Верховный Совет принимает закон «О реабилитации репрессированных народов», который, к сожалению, не был реализован в полной мере. Многие народы получили свои территориальные автономии, кроме российских немцев. На сегодняшний день в национальном движении существует парадигма, связанная с данным законом, его никто не отменял, и он должен быть выполнен до конца.

Естественно, со временем философия немецкого национального движения менялась. После развала Советского Союза мы приступили к созданию своего, казахстанского национального движения. Особо подчеркну, что основу всего движения советских немцев составляли именно выходцы из Казахстана. Казахские немцы всегда были наиболее активны в отношении вопросов реабилитации и сохранения национальной идентичности. Повсеместно создавались немецкие вокально-танцевальные коллективы, в Темиртау работал Республиканский драматический театр, в Алматы издавалась немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung», выходила еженедельная телевизионная программа «Guten Abend!», транслировалась радиопередача на немецком языке. Немцы в Казахстане в большей степени сохранили свои национальные корни и культуру. Это связано, в первую очередь, с тем, что казахи, несмотря на всеобщую пропаганду, приняли депортированных немцев без упреков, проявив к изгнанным простое человеческое участие. Немцам в Казахстане удалось сохранить гордость за свою национальную принадлежность.

В период становления независимого Казахстана я объехал всю страну, встречался со своими земляками. Эти встречи были многоязычными, тогда не составляло никакого труда собрать несколько тысяч человек, настолько была высока активность людей. Но, к сожалению, все они твердили лишь одно: «Не нужно нам «Возрождение», не нужно никакое национальное движение. Вызовите нас отсюда, мы хотим уехать». Странно было слышать такие слова, к тому же от меня это не зависело. По сути, мы создавали национальное движение вопреки мнению и желанию большинства.

Этот период очень драматичен. Я обращался к своим соплеменникам со словами, что обретая свободу, мы должны с



Открытие Немецкого дома в Алматы.

пониманием отнестись и к тем, кто хочет уехать, и к желающим остаться. Вторых было намного меньше, в состоянии всеобщего психоза массового выезда они боялись подать голос. Я всегда считал, что желание людей уехать необходимо уважать, но этот процесс должен быть цивилизованным и организованным, поскольку невозможно миллион человек одновременно переместить в Германию.

В то время у меня было много противников, утверждавших, что я препятствую выезду людей. Некоторые, в стремлении к популизму, желая стать «национальными героями», распалили народ, не задумываясь при этом, что станет с ним завтра. Как люди будут жить, кто обустроит их быт и решит проблему с языком? В такой непростой обстановке формировалось национальное движение.

Уже в 1992 году у нас завязались контакты с представителями Германии из Союза немцев за рубежом (Verein der Deutschen im Ausland). Это была первая организация, с которой мы начали сотрудничать. Не менее активным было общение с представителями посольства Федеративной Республики Германия. В конце февраля 1992 года проведено

первое областное собрание немцев, направленное на установление контактов с властями.

Прошло время, и сегодня советские немцы находятся, на мой взгляд, на последней стадии полной ассимиляции: смешанные браки, отсутствие родного языка. Ведь что такое народ? Это общность, имеющая единую территорию, историю и язык. У нас нет ни одного из этих определяющих признаков.

Что изменилось за эти годы? Что достигло наше немецкое движение? В первую очередь, кардинально изменилось отношение к немцам. На сегодняшний день быть немцем не опасно, как раньше, а престижно. И большую роль в этом сыграла политика Министерства внутренних дел Германии, направленная на поддержку немцев в странах постсоветского пространства. Сегодня много молодых людей, родившихся в смешанных браках, выбирают национальность «немец». Они самостоятельно изучают немецкую культуру, язык и традиции. Вот с этой молодежью возродится народ.

Достигли ли мы целей, которые ставили перед собой 25 лет назад?

Конечно, основные цели – восстановление автономии, реабилитация – не достигнуты. Но мы реализовали другие не менее важные задачи. Мы изменили наше общество и можем гордиться тем, что в Казахстане отношение к немцам уважительное, что давно никто не рассматривает нас в качестве врагов или виновных в развязывании Второй мировой войны. Сегодня каждый понимает, что ответственность за подобные преступления несут режимы, а не народы, что нет этносов ущемленных, есть политика, которая не всегда делается чистыми руками.

Важно подчеркнуть, что Ассоциация немцев Казахстана является равноправным партнером как для правительства Казахстана, так и для правительства Германии. Возможно ли было 25 лет назад, чтобы общественное объединение как структура гражданского общества на равных работало с правительством иностранного государства? И это тоже наш успех.

Также большая заслуга «Возрождения» в оказании помощи социально незащищенным слоям населения, в частности, трудармейцам. Им доступно санаторно-курортное лечение, для них созданы клубы, где можно встречаться, общаться, отмечать любимые праздники.

Национальное движение немцев «Возрождение» многое сделало и делает в поддержку своего народа, достойно позиционирует себя в гражданском обществе Казахстана на протяжении четверти века. ■

Материал подготовила Олеся Клименко

■ взаимодействовать – *zusammenwirken*

■ реабилитация – *Rehabilitierung, f*
Rehabilitation, f

■ популярность – *Popularität, f*
Beliebtheit, f

■ основа – *Grundlage, f; Basis, f*

■ всеобщий – *allgemein*

■ изгнанный – *vertreiben*

■ перемещать – *versetzen; umsetzen*

■ задуматься (над чем-л.) – *über etw. nachdenken*

■ стадия – *Stadium, n*

■ виновный – *schuldig; schuld*

STUDIUM

DIALOG ÜBER INTERNATIONALE POLITIK

Im Zeitalter der Globalisierung findet eine weltweite Machtverschiebung statt. Der Westen bekommt Konkurrenz von aufsteigenden Nationen. Darüber diskutierten Teilnehmer aus neuen verschiedenen Ländern bei der internationalen Sommerschule in Almaty.



Die Teilnehmer der internationalen Sommerschule freuten sich auf eine fruchtbare Diskussion.

Von Regina Ostertag

Anfang vergangener Woche wurde die Internationale Sommerschule in Almaty eröffnet. Zum Thema „Modernisierung und Konflikte in Zentralasien“ hatten Dr. Sebastian Schick vom Institut für Friedens- und Konfliktforschung Hamburg (IFSH) und Prof. Dr. Mara Gubaidullina, Leiterin des Zentrums für Deutschlandstudien der Al-Farabi-Universität, eine Seminarwoche organisiert. Die Sommerschule ist eine Kooperation des IFSH zusammen mit dem Institut für Ost- und Südosteuropaforschung der Uni-

versität Regensburg und der Al-Farabi-Universität mit Unterstützung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes und dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland einen Dialog mit Studenten aus verschiedenen Ländern.

Die kulturelle Vielfalt der Teilnehmer aus neun verschiedenen Ländern, bildete das Fundament des gesamten Vorhabens. Experten mit unterschiedlichen Sichtweisen und kulturellen Hintergründen trafen sich und diskutierten über zentrale politische, wirtschaftliche und soziale Themen, jeweils aus ihren verschiedenen Blickwinkeln. Sei es

aus Kanada, Schweden, Deutschland, China, Mongolei oder Usbekistan, keiner der Teilnehmer hatte den langen Weg der Reise nach Almaty gescheut, um an der Sommerschule teilzunehmen.

Ein großes Thema war zum Beispiel die Entwicklung von Staaten im Zeitalter der Globalisierung. „Rise of the Rest“, so bezeichnet Dr. Sebastian Schick vom IFSH diesen Prozess, der in unserer heutigen globalisierten Welt stattfindet: Der Westen bekommt Konkurrenz von aufsteigenden Nationen, die nicht länger in den Hintergrund zu drängen sind. Kasachstan ist ebenso wie China, Indien oder die Mongolei ein aufsteigendes Land.

Somit passt es gut, dass die Sommerschule vor Ort, nämlich in der Fakultät für Internationale Beziehungen der Universität Al-Farabi in Almaty stattfindet. Sie bietet den Teilnehmern die Möglichkeit, die angesprochenen Veränderungen des globalen Wandels besser zu verstehen und das dadurch entstehende Phänomen der multiplen Modernität nachvollziehen zu können. Durch den entstandenen Diskurs im Zusammenhang mit dem globalen Machtwechsel, ist deutlich geworden, dass die gesamten sozialen Konstruktionen, wie sie in der westlichen Welt bekannt sind, lediglich ein Konstrukt sind.

Diese Problemstellung bot die Grundlage der Debatten während der Sommerschule, zu deren Eröffnung auch der stellvertretende Generalkonsul der Bundesrepublik in Almaty, Günter Plambeck erschien.

Ziel des Dialoges war es, die internationalen akademischen Beziehungen zwischen den internationalen Teilnehmern und auch

dem IFSH und der Al-Farabi-Universität zu stärken.

Die Machtstrukturen, wie wir sie heute kennen, werden nicht auf ewig bestehen. Andere Nationen, die bislang eine vergleichsweise geringe Rolle gespielt haben, werden immer dominanter und wollen an diesem globalen Wandel teilhaben. Das Zusammenkommen junger engagierter Leute ist ein wichtiger Anhaltspunkt in dieser fortlaufenden Entwicklung.

Der Zeitaufwand für die gesamte Planung seitens der Organisatoren scheint sich auszuzahlen. Ein mit Freude und Interesse erwarteter Gast aus den Reihen der Politik war Alichan Baimenow. Der Vorsitzende der Vertretung des öffentlichen Dienstes in der Republik Kasachstan war ebenfalls zur Eröffnung erschienen, um mit den Teilnehmern der Sommerschule zu diskutieren.



Dr. Sebastian Schick (r.) hält einen Vortrag.

- Unterstützung, f - помощь
- scheuen - опасаться, страшиться
- drängen - напирать
- Debatte, f - обсуждение
- vergleichsweise - сравнительно

„MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingsort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland - Lieblingsorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinung mitzuteilen und unse-

ren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der Deutsch-Kasachischen Beziehungen bei.

Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingsort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vorhöller: dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de





Bild: cc Ben Fredericson (xjrlkix) flickr

In den Schützenbruderschaften gelten eigene Regeln.



Bild: cc Ben Fredericson (xjrlkix) flickr

Das Gleichberechtigungsgesetz kann leichter ausgehebelt werden.

INTEGRATION

MUSLIM SOLL SCHÜTZENKÖNIG BLEIBEN



Ein 33-jähriger Muslim aus Westfalen soll seinen Titel als Schützenkönig wieder abgeben: Die Vereinsatzung erlaubt keine Mitglieder anderer Religionen. Rechtlich ist das in Deutschland möglich.

Von Nastassja Stuedel

Der König, der keiner sein darf, lacht in die Kamera. Auf dem Kopf trägt er einen jagdgrünen Hut mit einer Feder an der Seite. Um seinen Kopf hängt die silberne Königskette – wie es sich für einen Regenten gehört. Auch seine Frau hat eine Krone auf dem Kopf: Mithat Gedik hat sie zu seiner Königin erkoren. Auf der Vereinsseite der Schützenbruderschaft Sönnern-Pröbsting prangt dieses Bild. Der Eintrag dazu scheint hastig geschrieben worden zu sein: In der Überschrift „Unser neuer Regent 2014“ findet sich ein Tippfehler. Seine Krönung hat für jede Menge Wirbel gesorgt – weil der neue König kein Christ ist.

Mithat Gedik ist in Deutschland geboren und aufgewachsen. Seine Eltern kamen aus der Türkei in die Bundesrepublik. Beim Abitur belegte er katholische Religion als Prüfungsfach. Mit seiner Frau und den vier Kindern lebt er seit vielen Jahren in Werl-Sönnern, einem Dorf in Westfalen. Er leitet als Kaufmann die Niederlassung eines großen Unternehmens in Mannheim. In seinem Wohnort engagiert er sich in der freiwilligen Feuerwehr und sitzt im Vorstand des örtlichen



Bild: cc Florian Seiffert flickr

Der Fall Gedik zwingt die deutschen Schützenbruderschaften über Satzungsänderungen nachzudenken.

zenbruderschaft St. Georg Sönnern-Pröbsting ist eine Vereinigung von christlichen Menschen.“ Was das bedeutet, darüber habe sich offenbar niemand Gedanken gemacht: „Es hat ihn wohl niemand nach seiner Konfession gefragt, weil er so gut integriert ist“, so Nieborg.

man sich zu diesen ausdrücklich bekennen muss“, so der Rechtsexperte Röcken. Der Wechsel zum Sauerländer Schützenbund, der einen nicht-christlichen Schützenkönig zulässt, hätte eine Rettungsmöglichkeit sein können, doch „Abtrünnige“ werden in anderen Verbänden nicht aufgenommen.

Historischen Deutschen Schützenbruderschaften und der betroffene Mitgliedsverein nun über den König, der keiner sein darf, beraten.

Mithat Gedik darf seinen Titel als Schützenkönig behalten. Die Schützenbruderschaft Werl-Sönnern hat sich für ihren amtierenden Schützenkönig entschieden. Laut eines Berichtes im „Tagesspiegel“ bleibt abzuwarten, ob diese Entscheidung Konsequenzen habe, und der Streit mit dem Dachverband damit aus der Welt geschaffen sei. (DV)

DW.DE 05.08.2014

<< Wir haben doch nicht provozieren wollen, sondern wollten nur ein schönes Schützenfest feiern.» – sagt Gedik später.

chen Schützenvereins. Und dann, am 18. Juli 2014, gelangt Gedik unter dem Beifall seiner St. Georg-Schützenbrüder ein Schuss, der ihn zunächst zum König und anschließend zum Protagonisten in einer Debatte über Integration und Toleranz macht.

Satzung schließt nichtchristliche Mitglieder aus

Laut einem Bericht des Westfälischen Anzeigers soll Gedik seinen rechtmäßig erworbenen Titel aus Gründen der Religion nun wieder abgeben. Denn ein muslimischer Schützenkönig – das geht dem Bund der Historischen Deutschen Schützenbruderschaften (BDHS) zu weit. Der BDHS wacht als Dachverband auch über die St. Georg-Bruderschaft, wo Gedik bereits König ist. Beim traditionellen Königsschießen in Werl-Ense darf der 33-Jährige also nicht antreten. Rolf Nieborg, Sprecher des BDHS, kommentierte das mit dem lapidaren Satz „Wer lesen kann, ist klar im Vorteil.“ Der Schützenverein habe offenbar seine eigene Satzung nicht gelesen: Denn demnach hätte Gedik überhaupt kein Mitglied werden dürfen. In Paragraph 2 heißt es: „Die Schüt-

Verein droht Rauswurf

Michael Röcken, Anwalt für Vereinsrecht, bestätigt die Rechtmäßigkeit der Haltung der Schützenbrüder: „Wenn es in der Satzung eine solche Formulierung gibt, hätte Mithat Gedik als Mitglied gar nicht aufgenommen werden dürfen.“ Integration hin oder her: Solche Bestimmungen seien nach Eintragung in das Vereinsregister rechtlich erlaubt. Bei deren Gestaltung haben Vereine freie Hand. „Nach Artikel neun des Grundgesetzes kann jeder Verein beispielsweise für sich entscheiden, welche Mitglieder er aufnehmen möchte und welche nicht“, so Röcken im DW-Interview. Artikel drei des Grundgesetzes, wonach alle Menschen vor dem Gesetz gleich sind, oder auch das allgemeine Gleichbehandlungsgesetz fänden in einem solchen Fall keine Anwendung: „Grundrechte gelten vor allem für das Verhältnis zwischen Staat und Bürger.“

Abdankung als Lösung?

Um die Wogen zu glätten, hat der Bund der Historischen Deutschen Schützenbruderschaften vorgeschlagen, den König um Abdankung zu bitten oder ihn zum Bürger-schützenkönig zu ernennen. Andernfalls droht den St. Georg-Schützenbrüdern der Rauswurf aus dem BDHS: Denn mit dem muslimischen Schützenkönig verstoße dieser gegen die Prinzipien des Dachverbandes. „Aus dessen Satzung geht hervor, dass

„Wie im Mittelalter“

„Es ist mir völlig unverständlich, dass wir im 21. Jahrhundert solche Diskussionen führen müssen“, sagt der Mann, um dessen Krone es geht. In den vergangenen Tagen habe er viel Zuspruch bekommen, so Mithat Gedik. „Einige haben gesagt, dass das Ganze doch nichts mehr mit Integration zu tun hat.“ Auf der Homepage des Vereins finden sich in der Kommentarspalte neben Solidaritätserklärungen viele Sätze des Erstaunens: „Wie im Mittelalter“, schreibt dort eine Userin. „Das ist für mich ganz sicher nicht christlich. Ich koche vor Wut.“ Ein Anderer gibt Tipps, wie man die Vereinsatzung so interpretieren könnte, dass Gedik keine Probleme mehr hätte. Ein Dritter gibt zu bedenken, dass wahrscheinlich niemand überprüft habe, ob alle christlichen Mitglieder überhaupt noch Mitglieder der Kirche seien. Den eigentlichen Vogel abgeschossen hat am Ende aber nicht der Schützenkönig selbst, sondern ein Mitglied des Bund der Historischen Deutschen Schützenbruderschaften: Dieser soll dem muslimischen Schützenbruder Gediks eine Konvertierung zum Christentum ans Herz gelegt haben.

Inzwischen ist der Fall auch bis in die Politik vorgedrungen. Der nordrhein-westfälische Innenminister Guntram Schneider (SPD) rief die Beteiligten zu einer schnellen Einigung auf. „Ich hoffe, dass diese Peinlichkeit zügig aus der Welt geschaffen wird“, so Schneider. Nun werden sich der Bund der

Schützenkönig, m – лучший стрелок

■ *etw. sorgt für Wirbel – поддерживать суматоху*

■ *erkoren – избранный*

■ *hastig – торопливый, поспешный*

■ *sich engagieren – связывать (себя) обязательством*

■ *Dachverband, m – головная организация*

■ *Schützenbruderschaft, f – братство стрелков*

■ *freie Hand haben – иметь свободу действий*

■ *ausdrücklich – ясный, категорический*

■ *jdm. etw. ans Herz legen – зд.: быть близким к сердцу*

"СИЛЬНЫЙ КАЗАХСТАН - СИЛЬНЫЕ РЕГИОНЫ!"

АТЫРАУСКАЯ ОБЛАСТЬ

«Задача - синхронизировать выполнение всех государственных и отраслевых программ с решением приоритетных задач развития регионов».

Из послания Президента Республики Казахстан - Лидера нации Н.А. Назарбаева народу Казахстана Стратегия "Казахстан-2050": новый политический курс состоявшегося государства от 14 декабря 2012 года.

ИТОГИ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ
за январь-август 2013 года

Карта индустриализации

ЗАПЛАНИРОВАНО РЕАЛИЗОВАТЬ
7 ПРОЕКТОВ
на сумму **9 млрд. тенге**,
с созданием **326 рабочих мест**

ПЛАНИРУЕТСЯ РЕАЛИЗОВАТЬ
6 проектов
на общую сумму **3 млрд. тенге**
с созданием свыше **251 рабочих мест**

ВВЕДЕН В ЭКСПЛУАТАЦИЮ
Завод по выпуску трубопроводной арматуры
"ШЕВРОН МУНАЙ ГАЗ ИНК"
на общую сумму
6 млрд. тенге
с созданием **75 рабочих мест**

СНИЗИЛИСЬ ЦЕНЫ:
РИС - **3,3%**
ГОВЯДИНА - **2,1%**
ПТИЦА - **1,5%**
ЯЙЦА - **26,6%**
КЕФИР - **9,6%**

на 1 сентября 2013 года:
ИНДЕКС ПОТРЕБИТЕЛЬСКИХ ЦЕН:
Горячее водоснабжение - **105,1%**
Центральное отопление - **105,4%**
Природный газ и электроэнергия - **104%**

АТЫРАУСКАЯ ОБЛАСТЬ

«Нужны новые эффективные механизмы выравнивания социально-экономических условий в регионах».

Из послания Президента Республики Казахстан - Лидера нации Н.А. Назарбаева народу Казахстана Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства от 14 декабря 2012 года.

Реализация Программы "ДОРОЖНАЯ КАРТА БИЗНЕСА - 2020"

/ЗА 8 МЕСЯЦЕВ 2013 ГОДА/
В РАМКАХ "ДОРОЖНОЙ КАРТЫ БИЗНЕСА - 2020"

ПО ОБЛАСТИ ОДОБРЕНО **40** ПРОЕКТОВ И **3** ЗАЯВКИ. ИЗ НИХ:

- НА СУБСИДИРОВАНИЕ ПРОЦЕНТНЫХ СТАВОК ПО КРЕДИТАМ **29** ПРОЕКТОВ
- НА ЧАСТИЧНОЕ ГАРАНТИРОВАНИЕ КРЕДИТОВ **1** ПРОЕКТ
- НА ГРАНТОВОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ **1** ПРОЕКТ
- НА РАЗВИТИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ **3** ЗАЯВКИ

СУБСИДИРОВАНИЕ /ПРОЕКТЫ/

2010-2011 г.	2012 г.	ЗА 8 МЕСЯЦЕВ 2013 ГОДА
33	56	29

С НАЧАЛА РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ В ОБЛАСТИ РЕАЛИЗУЮТСЯ

ПО НАПРАВЛЕНИЮ СУБСИДИРОВАНИЯ ПРОЦЕНТНОЙ СТАВКИ ПО КРЕДИТАМ - ОДОБРЕНО **115** ПРОЕКТОВ
ОБЩЕЙ СТОИМОСТЬЮ СВЫШЕ **20,3** МЛРД.ТЕНГЕ

АКОРДА

О КОНЦЕПЦИИ ДАЛЬНЕЙШЕЙ МОДЕРНИЗАЦИИ ПЕНСИОННОЙ СИСТЕМЫ ДО 2030 ГОДА

В июне Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев подписал Указ «О Концепции дальнейшей модернизации пенсионной системы Республики Казахстан до 2030 года». Документ был разработан с учетом Послания Президента «Стратегия «Казахстан - 2050»: новый политический курс состоявшегося государства». Что не маловажно, Концепция основывается на оценке опыта реализации пенсионных преобразований в стране, а также мировых тенденций развития пенсионных систем. Между тем, анализ мирового опыта показал, что наиболее эффективными и финансово устойчивыми системами пенсионного обеспечения являются многоуровневые модели, сочетающие как распределительный, так и накопительный принципы функционирования. Такие системы снижают риски, присущие каждой из систем.

Среди основных задач Концепции - обеспечение финансовой устойчивости и прозрачности пенсионной системы, расширение охвата населения пенсионной системой, диверсификация источников дохода в пенсионном возрасте, обеспечение доступности и качества пенсионных услуг. В результате реализации Концепции ожидается обеспечение адекват-



ности пенсионных выплат и создание сбалансированной финансово-устойчивой системы пенсионного обеспечения, расширение охвата накопительной пенсионной системой до 80% занятого населения к 2030 году, обеспечение сохранности пенсионных накоплений.

Как отмечается в документе, концепция рассчитана на долгосрочную перспективу и будет реализовываться поэтапно.

Согласно Концепции, для казахстанцев, выходящих на пенсию в переходный от солидарной к накопительной системе период, базовая пенсия будет назначаться с учетом трудового стажа, накопленного на 1 января 1998 года; периода уплаты пенсионных взносов в накопительную пенсионную систему после 1998 года. Для участников только накопительной пенсионной системы и условно-накопительного компонента

при достижении ими пенсионного возраста (с 2030 года) будет осуществлен переход от назначения базовой пенсии к назначению минимальной гарантированной пенсии в случае, если их совокупный размер пенсионных выплат окажется ниже установленного минимального социального приемлемого уровня пенсий.

Новый подход предполагает назначение базовой пенсии в зависимости от трудового стажа или стажа участия получателя в пенсионной системе. При отсутствии у граждан стажа им будет предоставляться социальная пенсия, равная 50 процентам от величины прожиточного минимума. При стаже участия в системе 20 лет размер базовой пенсии будет составлять 70 процентов от величины прожиточного минимума, при стаже участия 35 лет базовая пенсия будет равна величине промежуточного минимума. Таким образом, такая система восстанавливает социальную справедливость и позволит обеспечить сохранность накоплений. Кроме того, будет реформировано пенсионное обеспечение сотрудников силовых структур.

(Материал предоставлен Агентством по связи и информации)



Die Gedenkstätte erinnert an das Ende des zweiten Weltkrieges.



Die Christi-Himmelfahrtskathedrale ist das zweitgrößte hölzerne Bauwerk der Welt.

VOR ORT

DER SMARAGD VON ALMATY

Der Panfilow-Park ist eine kleine grüne Oase im östlichen Zentrum von Almaty und bietet seinen Besuchern eine Vielzahl von Möglichkeiten, sei es kulturell oder einfach zur Entspannung.

Von Oksana Gergenreder

Sein Herzstück ist die große Christi-Himmelfahrt-Kathedrale. Auf dem Gelände befand sich ein Friedhof, der mit der Fertigstellung der Kathedrale aufgelöst wurde. In den 1870er Jahren entstand auf dieser Fläche eine kleine grüne Oase.

Damals wurde der Park, anlässlich des 100. Geburtstages von Alexander Sergejewitsch Puschkin, in Puschkin-Park unbenannt.

Zu Ehren der gefallenen Panfilowzy

Erst 1942 erhielt dieser seinen heutigen Namen der „Park der 28 Panfilowzy“. Diese Umbenennung geschah zu Ehren von Iwan Wassiljewitsch Panfilow und der 28 Garde-Infanteristen. Seine Einheit hatte sich im November 1941 bei den Abwehrkämpfen gegen die Angriffe der Deutschen vor Moskau beteiligt. Die gegnerische Einheit war circa doppelt so groß und verschanzte sich mit Panzern. Im Jahre 1975 entstand die Gedenkstätte für die gefallenen Soldaten. Eine „ewige Flamme“ brennt dort für sie. Ein Standbild des Soldaten Panfilows vervollständigt das Denkmal.

Museum der Volksinstrumente

Im östlichen Teil des Parks befindet sich das Museum für Volksmusikinstrumente. Dieses Gebäude wurde bereits 1908 erbaut. Es beherbergt mehr als 1.000 Exponate und viele Arten kasachischer Volksmusikinstrumente. Sie wurden von berühmten kasachischen Komponisten und Sängern verwendet.

Wahrzeichen von Almaty

In der Mitte des Parks ragt die Christi-Himmelfahrt-Kathedrale empor. Der Bischof von Turkestan beschloss 1903 den Bau einer russisch-orthodoxen Kirche im



Der Panfilow-Park ist ein beliebter Erholungsort.

Zentrum von Almaty. Diese wurde dann in der Zeit von 1904 bis 1907 errichtet. Sie diente nach der russischen Revolution als Landesmuseum der Kasachischen Sozialistischen Sowjetrepublik. In den folgenden Jahren beherbergte sie verschiedene öffentliche Organisationen; unter anderem war im Kirchturm der erste Funksender von Almaty aufgestellt. Erst im Mai 1995 wurde diese Kathedrale wieder der russisch-orthodoxen Kirche übergeben. Zwei Jahre später wurde der erste Gottesdienst gehalten. Nun kann der Besucher in ihr die Pracht des russisch-orthodoxen Glaubens betrachten.

Heute ist jeder Besucher beeindruckt von der Pracht der Kathedrale: Alles ist in Gold gehalten, sodass man nicht genau weiß wohin man seinen Blick zuerst werfen soll. Es wird einem verständlich, warum gerade dieses Bauwerk ein Wahrzeichen

der Stadt ist. Zudem ist sie das zweitgrößte hölzerne Bauwerk der Welt. Im Jahre 2003 wurde das berühmte Holzbauwerk auf einer Briefmarke der kasachischen Post abgebildet. Fünf Jahre später brachte die kasachische Nationalbank eine 500-Tenge-Gedenkmünze mit dem Abbild der Kathedrale heraus.

Die kulturellen Denkmäler und Gebäude schmiegen sich in das Bild des Parks mit ein. Durch den zahlreichen Baumbestand hat der Besucher die Möglichkeit, trotz der Hitze, durch die Alleen zu spazieren und auf den Bänken zu entspannen, seine Eindrücke zu sammeln und einfach zu genießen. An jeder Ecke des Parks bekommt der Besucher ein Eis angeboten, um sich ein wenig zu erfrischen. Falls man gerne Schach spielt, findet sich im Park auf jeden Fall einen Gegner und man lernt so neue Menschen kennen.

Außerdem kann man sich mit einer Pferdedutsche auf entspannte Art und Weise durch den Park fahren lassen.

Dieser Park besticht durch seine Vielseitigkeit. Er ist ein Zentrum der Kultur und gleichzeitig hat man hier einen kleinen Erholungsort.

■ grüne Oase – зеленый оазис

■ Erholungsort, m – место отдыха, курорт

■ entspannen – отдыхать, расслабляться

■ gemütlich – уютный

■ Gedenkstätte, f – мемориал, памятное место

RENNRADFAHRER TRAINIEREN IN ALMATY

Im Oktober werden die kasachstanischen Rennradfahrer gegen Konkurrenten aus aller Welt antreten. Anlass wird die „Tour Almaty 2014“ sein, in der südlichen Hauptstadt Kasachstans durchgeführt wird. „Wir stehen gerade in Verhandlungen mit den führenden Rennradteams der internationalen Union der Rennradfahrer“, informierte der Sprecher der Veranstalter „Sporttechnologien Kasachstans“ Arnis Ibrajew der „Sport-Gazeta“. Die Organisatoren hoffen, dass dieses große Sportereignis sich positiv auf das Image der Stadt Almaty auswirkt. Die Radsportler im Trikot mit Nationalfarben gekleidet, fahren bereits durch die Straßen Almatys. (DV)

NEUES ATOMKRAFTWERK IN SEMIPALATINSK

Kasachstan plant den Bau eines Atomkraftwerkes in Semipalatinsk. Das ehemalige Gelände für Atomwaffentests sei laut eines Berichtes des Nachrichtenportals „today.kz“ ideal, um ein Atomkraftwerk zu errichten. Dabei handelt es sich um ein Vorhaben der kasachischen Regierung zusammen mit der russischen Regierung. Bereits am 29. Mai wurde ein Memorandum geschlossen, in Kasachstan das erste Atomkraftwerk mit Druckwasserreaktoren aus russischer Produktion zu bauen. Es wird vorgesehen, mit dem Bau der Station in zwei Jahren zu beginnen. Der Reaktor würde Strom von 300 bis 1.200 Megawatt liefern. (DV)

ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДИУМА КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА ВСЕСОЮЗНОГО ОБЩЕСТВА СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

Уважаемые народные депутаты Союза ССР!

28 ноября 1989 года, в последний день работы второй сессии Верховного Совета СССР, на закрытом заседании вы заслушали доклад Г.С.Таразевича о выводах и предложениях Комиссии Совета Национальностей по проблемам советских немцев и крымского татарского народа. Сессия одобрила эти выводы и предложения без обсуждения.

Тот факт, что проблемы советских немцев и крымских татар не обсуждались и решения по этим вопросам были приняты практически единогласно, убеждает в том, что все вы, незадолго до этого проголосовавшие за декларацию о признании незаконными и преступными репрессивных актов против народов, подвергшихся насильственному переселению, были к этому вопросу внутренне готовы и что эти решения полностью вызрели.

Многие из вас поздравляли друг друга, а также кровно заинтересованных в этом крымских татар и советских немцев, рассматривая принятое постановление парламента как зрелое политическое решение проблем.

Два миллиона советских немцев, крымские татары, другие депортированные народы, вся прогрессивная общественность страны с удовлетворением восприняли сообщение о решении парламента. В том же сообщении, опубликованном 29 ноября 1989 года в центральных газетах, говорилось и о том, что само Постановление Верховного Совета будет опубликовано позже.

Однако с тех пор прошло уже около трех месяцев, а Постановление в центральной печати так и не появилось.

Опубликовано оно лишь в Ведомостях Верховного Совета СССР, как и все прочие дискриминационные документы о советских немцах, то есть для узкого круга лиц, а не для всего народа, который его ждал с нетерпением.

Все попытки руководителей ВОСН «Возрождение» выяснить причины непубликации упомянутого документа, результата не дали. Народные депутаты, к которым обращались они, только пожимали плечами. Даже председатель депутатской комиссии по проблемам советских немцев Г.Н.Киселев не нашел аргументов для объяснения причин засекречивания столь актуального постановления.

В то же время Постановление Верховного Совета СССР от 28 ноября 1989 года вскоре после его обсуждения было опубликовано в саратовской и волгоградской прессе. Как это объяснить?

И что за постановление «О выводах и предложениях»?..

А где сами выводы и предложения? В чем они заключаются? Кому, собственно, нужно постановление о незаконном процессе? Если работа комиссии по проблемам советских немцев и крымских татар завершена (а она фактически завершена), то почему так странно звучит само постановление «О выводах и предложениях...», а не о существовании выводов, то есть о восстановлении государственности этих народов? Если же процесс выработки политического решения не завершён, то почему комиссии Г.Н.Киселева и Н.И.Енаева уже три месяца бездействуют?

И вообще, не слишком ли много вопросов там, где все должно быть ясно и однозначно?

Образованная на основании постановления парламента очередная, Государственная комиссия по проблемам советских немцев поставлена в затруднительное положение. Как ей все-таки рассматривать Постановление Верховного Совета от 28 ноября 1989 года? Если это политическое решение, то почему оно не четко сформулировано? Если же это постановление нельзя рассматривать как политическое решение, то кто и когда его выработает? И что в таком случае делать совминовской комиссии как исполнительному органу?

Складывается тревожное впечатление, что и новым составом Верховного Совета уже манипулируют определенные силы. Но кто они? Не прячутся ли старые аппаратные деятели за вашими спинами? И не хотят ли новый революционный парламента превратить в игрушку в руках чиновников застоя?

Советские немцы, смиренно ждавшие 50 лет восстановления справедливости, окончательно теряют надежду. Эмиграция советских немцев достигла катастрофических размеров. Более 100 тысяч покинуло родину только в одном 1989 году. На 1990 год уже подано около 350 тысяч заявлений на выезд.

То, что страна теряет десятки миллиардов рублей от выезда советских немцев, — только одна сторона проблемы. А сколько мы теряем от уничтожения этого уникального этноса, от политической самодискредитации СССР в глазах мировой общественности, своих собственных народов? Кто это измерит?

Мы считаем, что без решения национальных проблем советских немцев, крымских татар, турок-месхетинцев,



советских корейцев, курдов, других народов перестройка не выйдёт из кризиса в сфере межнациональных отношений.

Мы обращаемся к вашей гражданской совести, разуму, долгу, призываем принять кардинальные законодательные решения о восстановлении Немецкой АССР.

Только такие решения могут вернуть советским немцам веру в справедливость, веру в свое национальное будущее в СССР.

От имени Президиума Координационного центра ВОСН «Возрождение» Генрих Гроут. Москва, 18 января 1990г.

РЕЗОЛЮЦИЯ ВТОРОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ВСЕСОЮЗНОГО ОБЩЕСТВА СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

Вторая конференция Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение», работавшая в Москве с 16 по 18 января 1990 г., обсудила сегодняшнее положение советских немцев, а также меры, принятые руководством страны по решению вопроса о восстановлении их прав и государственности. Конференция отмечает, что перестройка, начавшаяся в стране пять лет назад, возродила давние надежды двухмиллионного советского немецкого народа на восстановление его равноправия с другими советскими народами и создание условий для полноценной национальной жизни. Эти надежды получили поддержку руководства страны и подавляющего большинства советского народа. О необходимости решения вопроса советских немцев говорилось на первом Съезде народных депутатов СССР, на сессиях Верховного Совета СССР, на Пленуме ЦК КПСС по межнациональным отношениям, в средствах массовой информации. Была создана Комиссия Верховного Совета СССР для выработки предложений по решению этого вопроса, ее выводы были одобрены Верховным Советом СССР.

Конференция, однако, считает, что вся работа по решению проблемы советских немцев ведется недопустимо медленно, принимаемые решения и постановления некардинальны, некорректны, допускают двойное толкование и не дают ответа на главный вопрос: будет ли восстановлена государственность советских немцев и когда?

Это вызывает негативную реакцию немецкого населения. Прошедшие драматический путь репрессированного народа, пережившие незаслуженные обвинения в пособничестве врагу, незаконную ликвидацию их автономной республики на Волге, насильственное

выселение с конфискацией всего имущества, унижения и массовую гибель в трудармейских лагерях и полувоенную дискриминацию во всех сферах жизни, советские немцы, почти полностью утратившие национальную культуру и язык, стоят на грани исчезновения как народ. В этих условиях нерешение их вопроса, сопровождающееся резкими протестами местного населения в Поволжье против восстановления там Немецкой АССР, лишает их последних надежд, что ведет за собой катастрофический рост выездных настроений и эмиграции.

Конференция считает, что в этой критической ситуации необходимо осуществить следующие:

1. Советские немцы должны безотлагательно получить конкретный ответ на жизненно важный для них вопрос: будет ли восстановлена их государственность — автономная республика на Волге, и если будет, то когда? Этот ответ должен быть дан не позднее, чем на очередной сессии Верховного Совета СССР. Если такого ответа не будет дано, созвать внеочередную (чрезвычайную) конференцию советских немцев, потребовать выступления на ней официального представителя правительства СССР с заявлением о позиции правительства в этом вопросе и при необходимости пересмотреть устав и программу общества «Возрождение» с учетом сложившихся обстоятельств.

2. В случае положительного решения вопроса советских немцев проект восстановления их автономной республики должен с самого начала содержать главные условия, обеспечивающие реальное будущее советских немцев как одного из советских народов, а именно: лояльное отношение немецкого населения, проживающего сегодня на территории будущей автономии советских немцев,

к восстановлению их государственности; возможность переезда в республику большинства советских немцев; оказание необходимой помощи в восстановлении республики со стороны государства; предоставление необходимой разносторонней помощи со стороны немецкоязычных стран, что диктуется нереальностью для советских немцев и страны в целом только своими силами возродить практически уничтоженные национальную культуру и язык советских немцев.

3. Обеспечить должное представительство советских немцев во всех комиссиях, комитетах и других органах, создаваемых для решения их вопроса.

4. Принять срочные меры по обеспечению безопасности и предупреждению насильственного вытеснения немецкого населения, проживающего сегодня в Поволжье и других регионах страны.

Одновременно конференция считает, что наряду с разработкой и решением вопроса о восстановлении государственности советских немцев следует решить ряд других давно назревших вопросов:

1. Распространить на советских немцев положение платформы партии по национальному вопросу о центральных национальных советах для народов, не имеющих своей государственности. Наряду с Центральным Советом советских немцев образовывать республиканские, краевые, областные, районные и сельские немецкие национальные советы.

2. В связи с тем, что в Верховном Совете СССР, Верховных Советах РСФСР и Казахской ССР советские немцы не имеют ни одного своего депутата (имеются лишь депутаты-немцы, избранные по территориальному принципу), пополнить их народными депутатами от двухмиллионного немецкого населения страны по квоте автономной республики.

3. Обеспечить регулярное информирование советских немцев о ходе решения их проблем.

4. Предусмотреть еще в стадии разработки проекта восстановления государственности советских немцев широкую программу подготовки национальных кадров как в нашей стране, так и в немецкоязычных странах.

5. Принять необходимые меры по укреплению советской немецкой печати, для чего поставить следующие вопросы: о создании центральной газеты советских немцев на русском языке; об увеличении периодичности литературно-художественного и общественно-политического журнала «Хайматлихе вайтен» до 4-6 номеров в год с выделением соответствующих штатов; о создании центрального литературно-художественного и общественно-политического журнала советских немцев на русском языке; об издании книг советской немецкой литературы и о советских немцах на немецком и русском языках; об укреплении материально-технической базы и штатов существующих немецких редакций радио и телевидения и создании новых в местах массового проживания советских немцев.

6. Поставить вопрос о предоставлении бывшим трудармейцам статуса участника Великой Отечественной войны.

7. Поставить еще раз вопрос о регистрации Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение».

Конференция считает, что несмотря на исключительно тяжелую ситуацию, сложившуюся в результате непомерного затягивания решения вопроса советских немцев, общество должно продолжить работу, направленную на восстановление государственности советских немцев, делать ее продуманнее и решительнее. (Печатается с сокращениями).

ЭМИГРАЦИЯ

ЗОЛОТЫЕ СЕРЕЖКИ

Лизочка навзрыд плакала в аэропорту города Ганновера. Она не замечала пестрой толпы, которая, сочувствуя, медленно обтекала ее со всех сторон. «Ах, нет же, нет ...», – только и приговаривала она, сжимая и комкая в руках мокрый платочек. Яркие витрины тысячами солнечных зайчиков посылали ей свои сладкие приветы, блестящие тяжелые самолеты прямо в уши напевали о далеких странствиях, апрельское утреннее солнце нежарко колыхалось в огромных стеклянных переходах. Женщина не воспринимала ничего – она плакала.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Анна Дай-Шаф

Муж стоял рядом и смотрел на нее презрительно и властно:

– Хватит реветь-то, не в сарайке у коровы, людей бы постеснялась! Сказал, поедешь со мной в Мюнхен, значит, баста! А твоему старому хрычу давно пора копыта отбросить, порядочные люди и не живут столько!

К толпе русских немцев, прилетевших самолетом, подошел румяный немец из переселенческого лагеря Фридланда и стал выкрикивать фамилии по списку. Рукасы высовывали головы из-под груды чемоданов, мешков и сумок, поминутно одергивая детей, боясь пропустить свою.

Виктор подхватил тяжелый чемодан, туго перевязанный ремнями.

– Мы поедем к отцу, – прошептала Лизочка.

– Смотри, пожалеешь, да поздно будет...

Дети энергично обсуждали достоинства многочисленных машин – им было не привыкать к сценам между родителями, а вот великолепие блестящих иномарок было им в новинку. После почти пятисамого сидения в душном салоне самолета они с радостью впитывали в себя яркие краски витрин аэропорта, разнообразие лиц и одежд, чужую, но знакомую речь.

– Упустишь мужика, останешься одиночкой с двумя детьми! А такие, как я, на дорогах не валяются даже в Германии!



Лизочка перестала плакать, будто заснула стоя. Виктор насмешливо ухмыльнулся, кивнул в сторону детей:

– Денег с меня не получишь, не мечтай! Твоя инициатива развода!

Лизочка отрицательно покачала головой.

– Ну, делай как знаешь... Поклонись еще! Посидишь без копейки да без мужика! А сейчас шевелись, вызов на семью записан, документы все у меня, тебя без бумаг не то что в автобус – назад на родину не пустят! – Виктор, не оглядываясь, направился к автобусу.

Он забрасывал раздутые чемоданы в огромное пузо автобуса, и во всей его повадке сквозило: «Мои чемоданы. Мои деньги. Сам себе хозяин теперь!»

– Кончай лопотать, шеф! Трогай, наши все дома! – громко пошутил он.

Лизочка не могла поднять глаз на мужа. Так, смотря себе под ноги, она двинулась к раскрытой двери автобуса. Дети занимали свободные места.



Автобус выехал на автостраду, помчался по ровной широкой дороге к месту назначения.

Устроились в общежитии, народу было много. Поток приезжих из бывшего Союза ширился. Виктору и Лизочке с детьми выдали постельное белье и талоны в столовую. Хотя супруги еще лежали в рядом стоящих кроватях, но глубокую трещину в их отношениях чувствовали и дети и окружающие. С раннего утра начались походы по кабинетам. Нужно было заполнять бланки различных документов. Казалось, это никогда не кончится.

Через пять дней их перевезли в транзитный лагерь Унна-Массен в небольшом городе Хамме. В этом лагере царили другие порядки. В небольших уютных

деи не давала Лизочке думать о личном одиночестве, вскоре ожидающем ее. Она услышала столько всяких историй, что будь она писательницей, хватило бы описывать их до конца жизни. Когда встал вопрос, в какую землю ехать, Виктор и Лизочка указали разные области – он к своей родине, она – к отцу. Их посылали из кабинета в кабинет, где они объясняли, что вместе жить не будут, убеждали чиновников уступить их просьбам. Люди, приехавшие в одно время с ними, уже давно были распределены, а они все заполняли бумаги. Лизочка делала это с терпением учительницы, Виктор же открыто нервничал и горячился. Знания языка хватало обоим, и желание расстаться было обоюдным. Во время преодоления бюрократических препятствий супруги даже стали единомышленниками, перестали ссориться, каждый смотрел вдаль и видел новую жизнь абсолютно свободной от всего прежнего. Эта жизнь звала и манила радостью, обещала неиспытанные наслаждения и вечную жизнь под солнцем.

И хотя погода в основном была серая и дождливая, но воздух свободы и вот-вот исполненных надежд расширял легкие и кружил голову. Все казалось свежим, как распутившиеся листочки на деревьях, как анютины глазки на газонах лагеря. Этим же воздухом дышали и дети. Развод родителей казался им продолжением изменяющегося вокруг мира. Четырнадцатилетняя дочка вникала во все мелочи быта на новом месте, сын же философски рассуждал о глобальном.

«Это теперь моя земля, – думала Лизочка. Радостное возбуждение, охватившее ее по приезде, не проходило. – Все само собой устроится к лучшему. Скоро увижу отца! При первой возможности куплю себе золотые сережки!»

У женщин, сидящих в кабинетах, в ушах красовались золотые сережки, на пальцах кольца с камешками и без. Золото имело странный светло-желтый цвет, вроде не золото вовсе, а поддельные побрякушки, но они все равно нравились Лизочке. Многие женщины, из приезжих, носили золотые украшения красноватого оттенка – союзное золото. Лизочка замечала формы колечек, сережек и медальонов, мысленно примеряя всю эту красоту на себя. Уж теперь никто, никто не будет укорять ее за расточительность!

После месяца хлопот, однажды в полдень, Виктор зашел на кухню. Три хозяйки, стоящие у плиты, одновременно повернулись к нему.

– Уезжаю! Мой автобус на юг Германии идет через полчаса. А ты, Лизок, оставайся. За тобой придут! Скоро теперь! Все как договаривались... Иду складывать вещи! – громко, чтобы все слышали, проговорил Виктор.

– Будь счастлив!

Твердые шаги удалились.

– Подумай сто раз! – загалдел соседки. – Мужчина видный, хозяйственный, отец твоих детей. Развестись всегда успеешь. На новом месте одной прижиться ой как трудно будет!

Лизочка за много лет привыкла скрывать раздражение при чужих, нервничая в душе. Но на этот раз она сознательно остановила себя.

«Стоп, не только жизнь другая – я другая!» – сказала она себе и почувствовала, что сила, наполнявшая ее в последнее время, не ушла из сердца. Лизочка перевернула олады на сковородке и с улыбкой сказала женщинам:

– Не пропаду! И одна не останусь!

Лизочка вернулась в комнату только когда за Виктором захлопнулась дверь. Вокруг валялись вещи, а сумки, в которой хранились деньги за проданные дом и машину, не было. На столе ничего не лежало. Лизочка тихонько опустилась на кровать, обняла подушку и заплакала. Она плакала о тех годах, что прошли, о тех заботах и делах, что остались без признания мужем. Но вот о себе, теперь одинокой и бедной, она не плакала. Надежда на новое счастье себе и детям светила ей звездочкой на небосклоне развода.

■ *властный* – *herrschaftig*

■ *румяный* – *rotwangig, rotbackig*

■ *упустить* – *loslassen*

■ *трещина* – *Riß, m; Sprung, m*

■ *одинаковый* – *gleich; derselbe*

■ *единомышленник* – *Gleichgesinnte, m, Gesinnungsgenosse, m*

■ *погода* – *Wetter, n*

■ *возбуждение* – *Erregung, f; Aufregung, f*

■ *хозяйственный* – *wirtschaftlich,*

haushälterisch

■ *небосклон* – *Himmel, m;*

Himmelsrand, m

KINDER

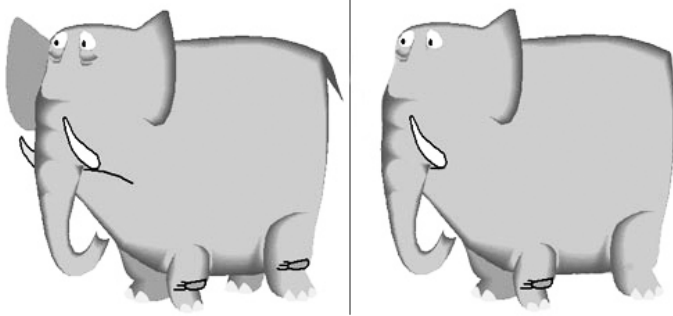
DAS GROSSE SOMMERRÄTSEL



Hallo Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler! Damit die Auto- oder Zugfahrt in die Ferien schneller vergeht, haben wir diesmal eine ganze Seite voll mit Rätseln für euch vorbereitet. Auf die Plätze, fertig, los – viel Spass beim Rätseln!

FEHLERSUCHE

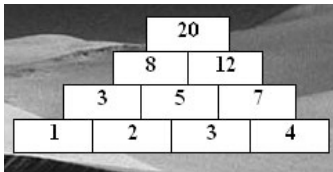
Los geht es mit zwei ungleichen Brüdern. Diese beiden Elefanten sehen sich ähnlich, unterscheiden sich aber in genau sieben Details voneinander. Könnt ihr sie ausfindig machen?



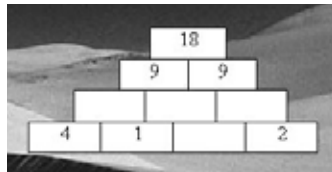
ZAHLENKNIFFEL

Als kleine Herausforderung- auch für die Mathe-Talente unter euch. Alle Quader werden wie folgt ausgefüllt: aus zwei nebeneinander liegenden Zahlen ergibt sich die darüber liegende Summe.

Ein Beispiel:



So, und jetzt ihr:



ZUM MITSINGEN

Ein sehr beliebter Ohrwurm zum Abschluss. Wenn man ihn nur lang genug singt, treibt man Eltern, Grosseltern und alle um einen herum in den Wahnsinn.

Die Affen rasen durch den Wald

Traditionell

1. Die Af - fen ra - sen durch den Wald, der ei - ne macht den
an - dern kalt. Die gan - ze Af - fen - ban - de brüllt: "Wo ist die
Ko - kos - nuß, wo ist die Ko - kos - nuß, wer hat die Ko - kos - nuß ge - klaut?"

2. Die Affenmama sitzt am Fluß und angelt nach der Kokosnuß Die ganze Affenbande.....

3. Der Affenonkel welch ein Graus, reißt ganze Urwaldbäume aus. Die ganze Affenbande.....

4. Die Affentante kommt von fern, sie ißt die Kokosnuß so gern. Die ganze Affenbande.....

5. Der Affenmilchmann, dieser Knilch, der wartet auf die Kokosmilch. Die ganze Affenbande.....

6. Das Affenbaby voll Genuß, hält in der Hand die Kokosnuß.

Die ganze Affenbande brüllt: "Da ist die Kokosnuß, da ist die Kokosnuß, es hat die Kokosnuß geklaut!"

7. Die Affenoma schreit "Hurra! Die Kokosnuß ist wieder da!" Die ganze Affenbande.....

8. Und die Moral von der Geschicht: Klaut keine Kokosnüsse nicht, weil sonst dei ganze Bande brüllt: "Wo ist die Kokosnuß, wo ist die Kokosnuß, wer hat die Kokosnuß geklaut?"

Copyright by Christian Moritz, GitarreImAlstertal.de, gitarrehamburg.de

BILDERRÄTSEL

Hast du so etwas schon einmal gesehen?

Wenn ja – war es bei

a) einer Seeanemone

b) bei einem Igel

oder c) bei einer Schuhbürste ?



Kennst du den Spruch "Ich glaub, mich knutscht ein Elch"?

Ja, ob das hier der Kussmund

a) eines Elches

b) eines Pferdes

c) oder eines Kamels ist?



Ob hier jemand aufs Horn genommen wird?

Was denkst du, zu welchem Tier mag es gehören?

a) Nashorn

b) Kuh

oder ist es

c) der Stoßzahn eines Elefanten?



Welche Hunderasse mag sich hinter diesen dunklen Hundeaugen verstecken?

Ist es

a) ein Dalmatiner

b) ein Schäferhund

c) ein Dackel

oder d) ein Berner Sennenhund?



ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЖҮРІҢІЗ, БІРГЕ ТАМАҚТАНАЙЫҚ / ДАВАЙТЕ ПООБЕДАЕМ ВМЕСТЕ



шақыру / пригласить / einladen



дайындалу / готовиться / sich vorbereiten



күтіп алу / встречать / zusammentreffen



көмектесу / оказывать помощь / versorgen



тамақтану, тамақ ішу / кушать / essen



руқсат ету / разрешить, позволить / erlauben

Слова-предметы

дәрігер	Arzt, m	врач
әріптес	Kollege m, Partner, m	коллега, партнер
қызметкер	Angestellter, m	сотрудник
құрбы	Freundin, f	подруга
өмір	Leben, n	жизнь
тапсырма	Aufgabe, f	задание
таңғы ас	Frühstück, n	завтрак
түскі ас	Mittagessen, n	обед
кешкі ас	Abendessen, n	ужин

Слова-действия

ұмыту	vergessen	забыть
кіріп шығу	besuchen	навестить, проведать
жинау	aufräumen	убрать, привести в порядок
тыңдау	gehörchen, sich unterordnen	слушаться, подчиняться
тырысу	bestrebt sein	стараться, стремиться
сұрау	fragen	спросить
жіберу	verfrachten	отправлять

Служебные слова

ертең	morgen	завтра
келесі	nächst(er)	следующий
кеш	spät	поздно
ерте	früh	рано
бірге	zusammen	вместе
ендеше	dann	в таком случае, тогда
әзірше	solange	пока

ТАК ГОВОРЯТ:

- Модель 1: – Айжан, ертең киноға барайық
– Жарайды, барайық.
- Модель 2: – Апа, әжемді мен күтіп алайын.
– Жақсы болды ғой. Мен ендеше дүкенге барайын, жеміс-жидек, қымыз сатып алайын. Сен кешікпе.
– Жарайды, келістік.
- Модель 3: – Арай, бүгін кездесейікші, бірге тамақтанайық.
– Бүгін қолым тимейді, жұмысым көп.
– Ертең ше?
– Жақсы, ертең кездесейік.

Мен сатып ал- айын	Давай я куплю.
Мен күтіп ал- айын	Давай я встречу.
Ертең кешке телефон соғ- айын	Давай я завтра вечером позвоню.
Мен барып кел- ейін	Давай я схожу.
Мен саған көмектес- ейін	Давай я тебе помогу.
Театрға Кафеге Алакөлге	
Танысып қоя- йық / Таныс- айық	Давай познакомимся.
Бүгін кездес- ейік	Давай сегодня встретимся.
Әмина апайдан сұра- йық	Давай спросим у Амина апай.
Бірге кір- ейік	Пойдем вместе зайдем.
Демал- айық	Давай отдохнём.
<p>Повелительное наклонение 1-го лица единственного числа (-айын/-ейін/-йын/-йін) выражает волю говорящего о совершении определенного действия самим субъектом (давай я сделаю).</p> <p>Повелительное наклонение 1-го лица множественного числа (-айық/-ейік/-йық/-йік) выражает форму совместного действия (соответствует слову «давай/те, пойдём/те»).</p>	

ТАК ГОВОРЯТ:

- Модель 1: – Сая Маратқызы, бүгін Жандос телефон соқты. Оған не айтайын?
– Жандос ертең келсін. Бүгін үйге барсын, тамақтансын. Қаламен таныссын.
- Модель 2: – Келіңіз, ата. Төрлетіңіз. Наурыз мерекесі құтты болсын!
– Көп жаса, балам. Наурыз бақ-береке әкелсін. Еліміз аман болсын.
– Рақмет, ата. Айтқаныңыз келсін.

REGENBOGEN IM PARK



Bild: Dominik Vorhöfeler

Im Herzen des Panfilow-Park erblickt der Besucher ein kleines Naturphänomen. Beim bewässern der Pflanzen entstand ein kleiner Regenbogen. Dieser ist ein Zeichen der Harmonie. Jeder vorbeigehende Besucher freute sich über das kleine Naturwunder. Der ganze Park wird mithilfe von Sprinkleranlagen bewässert, so erhielten die Besucher durch die zahlreichen kleinen Wassertropfen eine kühlende Erfrischung. (OG)

VERANSTALTUNGEN

PROGRAMM IN ALMATY VOM 08. BIS 21. AUGUST

Freitag, 08. August
TRIBUT AN DIE GRUPPE „RAMMSTEIN“
 21:00 Uhr, Rock-Klub „Schest“

Montag, 04. August bis 31. August
AUSSTELLUNG: VAN GOGH
 10:00 Uhr, Dostyk Plaza

Samstag, 09. August
SHOW „DJ-BATTLE“
 21:00 Uhr, Nachtclub „Pjaterka“

Dienstag, 12. August
KINO: „MONTY-PYTHON“
 20:00 Uhr Kino Chaplin ADK

Montag, 11. August
KONZERT: GRUPPE „DEMO“
 18:00 Uhr, Freizeitkomplex „Ushuaia“

bis 31. August
AUSSTELLUNG PAWEŁ OWTSCHINNIKIW „FREUDE AM KONSUM“
 Galerie „B2A Project“ Esentai-Mall

Montag, 04. August
AUSSTELLUNG VON SCHAMILA GULIJEWA
 10:00 Uhr, Galerie „Ular“

Almaty Towers: Baizakow-Str. 280
Dostyk Plaza: Pr. Dostyk, Ecke Scholdasbekowa-Str.
Esentai-Mall: Al-Farabi-Str. 77/8
Freizeitkomplex „Ushuaia“: Majlina-Str. 238

Galerie „Ular“: Kurmangazy-Str. 29
Kino „Chaplin“: Satpajewa-Str. 90, Ecke Tlendijewa-Str.
Klub „Schest“: Rosybakijew-Str. 236
Nachtclub „Pjaterka“: Satpajew-Str. 29/6

ГАСТРОЛИ ЯКОБА ФИШЕРА В КАЗАХСТАНЕ

В рамках партнерства Землячества немцев из России и АООНК «Возрождение» с 13 по 27 августа 2014 года состоится гастрольный тур творческой группы в составе наших земляков Якоба Фишера и Александра Вайца по пяти городам Казахстана (Астана, Петропавловск, Тараз, Шымкент, Алматы).

Якоб Фишер бережно собирал и сохранял традиционное песенное творчество этнических немцев. Своими незабываемыми выступлениями на немецком, русском и казахском языках он известен во всех уголках Германии. Тур Якоба Фишера по городам Казахстана в прошлом году вызвал огромный интерес у жителей Караганды, Павлодара, Костаная и Алматы. В связи с этим было принято решение о продолжении проекта и в 2014 году.

Жители Астаны, Петропавловска, Тараза, Шымкента и Алматы, а также гости городов смогут принять участие в концертах-встречах и насладиться уникальной, бережно сохраненной песенной культурой этнических немцев:

- 14-15 августа 2014 г. - концерты-встречи, г. Астана
- 16-17 августа 2014 г. - концерты-встречи, г. Петропавловск
- 19-20 августа 2014 г. - концерты-встречи, г. Тараз
- 21-22 августа 2014 г. - концерты-встречи, г. Шымкент
- 25-27 августа 2014 г. - концерт-встреча, г. Алматы, участие в мероприятиях по случаю 20-летия Немецкого дома Алматы.

Более подробную информацию можно получить у организаторов:

- г. Астана, Игорь Берг berg_astana@mail.ru
- г. Петропавловск, Эльвира Ковзель elwirakowsel@mail.ru
- г. Тараз, Давид Низен dav.45de@mail.ru и Евгения Кобер chesterk@mail.ru
- г. Шымкент, Иосиф Бахман wiedergeburt.uko@mail.ru
- г. Алматы, Рубен Бахман ruben.bahman@gmail.com, Светлана Шубина baboni@mail.ru

Администратор проекта Штейн Ольга biz_karaganda@mail.ru

Приглашаем вас на незабываемые встречи!

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 224

